

翻译中的文化传递——婚姻匹配观念
CULTURAL TRANSMISSION IN TRANSLATION -- MARRIAGE MATCHING
CONCEPT



<https://doi.org/10.5281/zenodo.7335881>

Ismailova Dildora Abdumutal qizi

Pekin tillar va adabiyot universiteti doktoranti

Pekin shahri, Xitoy Xalq Respublikasi

diluz17@163.com

摘要:翻译不仅是跨语言的活动,也是跨文化的活动。语言和文化是紧密相连的。没有语言,文化就不可能存在;语言也只有反映文化才有意义。翻译不仅是语言的翻译,也是文化的翻译。在翻译过程中,译者除了要通晓两国的语言之外,还必须具有深厚的文化功底,应注重文化背景知识的输入。只有这样,才能深刻理解两种文化的异同,才能做到不仅语言意义上等值,而且文化意义上亦等值,使翻译流畅地进行。笔者在文中从翻译与文化的关系入手,就文化背景对于翻译的影响做了简要论述。

本文分析了乌兹别克斯坦、俄罗斯和中国文化中的传统婚姻习俗和相关谚语。研究发现,中国、俄罗斯和乌兹别克斯坦社会的婚姻关系模式有相似之处,对婚配又有不同的观点。个人的教育,宗教信仰和年代可能影响人们的婚配的价值观。

关键词: 翻译、婚姻匹配、谚语

Abstract. Translation is not only a cross - language activity, but also a cross - cultural activity. Language and culture are closely linked. Without language, culture cannot exist; Language is meaningful only when it reflects culture. Translation is not only the translation of language, but also the translation of culture. In the process of translation, the translator should not only be familiar with the languages of the two countries, but also have a deep cultural background, and should pay attention to the input of cultural background knowledge. Only in this way can we have a deep understanding of the similarities and differences between the two cultures and achieve equivalence not only in the linguistic sense, but also in the cultural sense, so that translation can proceed smoothly. The author starts with the relationship between translation and culture, and briefly discusses the influence of cultural background on translation. This paper analyzes the traditional marriage customs and related proverbs in Uzbek, Russian and Chinese cultures. This paper analyzes the traditional marriage customs and related proverbs in Uzbek, Russian and Chinese cultures. The study found that there are similarities in the patterns of marriage relations among Chinese, Russian and Uzbek societies, and they have different views on marriage. Personal education, religious belief and age may affect people's values of marriage.

Keywords: translation, marriage matching, proverbs

没有一个民族是没有谚语的。在所有民族的民间传说中, 谚语被理解为形式短暂的民间智慧。每个国家都有自己的谚语, 它们基于社会历史经验, 信仰, 视觉手段, 语言能力。谚语的作者, 它们出现的时间不得而知。因为谚语是创造性的作品, 每个民族都有自己的特点。乌兹别克人民的谚语说的: “Tengtengibilan, tezakqopibilan”也不是偶然的。认为婚姻匹配模式存在明显的特征, 即男女双方的家庭背景决定着婚姻能否匹配。“婚姻匹配”是指婚配双方在个体、家庭社会经济特征和精神等方面的对应关系。乌兹别克民族传统婚姻习俗中女

生结婚了以后必须跟丈夫家里生活。匹配的婚姻显著提高女性的生活满意度，这也帮助女性更容易习惯于一个新的家庭。这么一说，“Tengtengibilan, tezakqopibilan”这句谚语中说的匹配更多地体现在夫妻家庭社会经济地位的对等上。

大多数乌兹别克语中的谚语都是基于伊斯兰教的规则。伊斯兰教非常重视家庭和婚姻问题。在伊斯兰的经典和法制中婚姻制度承认婚姻自主、夫妻平等。在伊斯兰教中，婚姻的附加条件被称为“Kafoat”。“Kafoat”在字典中的意思是“平等”和“值得”。在伊斯兰法律中，这意味着要结婚的两个人必须平等，相互对应。婚姻平等意味着在以下六个方面的平等：出身、宗教、自由、财富、职业和信仰。¹

在缔结婚姻时，男女双方都必须是穆斯林，禁止穆斯林与多神崇拜者通婚，除非她或他信仰了伊斯兰教，放弃了多神崇拜的思想与行为。

《古兰经》经文说：“你们不要娶以物配主的妇女，直到他们信仰真主。已信仰的奴婢的确胜过以物配主的妇女，即使她使你们爱慕她，你们不要把自己的女儿嫁给以物配主的男人，直到他们信仰真主。已信仰的奴仆，的确胜过以物配主的男人，即使他使你们爱慕他。这等人教你们入火狱，真主却随意地叫你们入乐园和得到赦宥。”

婚姻里的匹配观因着时代人事思想的历史变异，婚姻现在变得越来越物质化。到现在在乌兹别克文化中，人们认为结婚最好要找一个地位平等的对象。所以这个谚语有好几个用法，都表示一样的意义：

Telbatengibilan, etagiyengibilan.
Tenginitopsangtekinber.
Tengbo‘lmay, duchbo‘lmas.
Tengyegannitangrisuyibdi, Ortiqyeganniarvohuribdi.
Tengtengibilan, Kelisopibilan.
Tengtengibilan, To‘nyengibilan.

人的社会地位由财产状况、受教育程度、从事的职业来评估的。打个比方，“Bo‘yigaqarabto‘nbichiladi”，（汉语意思是：“长袍是按身高缝制的”）当长袍长、短、宽或特别紧时，穿起来不适合，会引起笑话。²因此，在乌兹别克语言文化中，婚姻一直是人类生活中最庄严、最激动人心的事件之一。结婚时各个方面平等极其重要。有时候有人以社会出身、思想、诚实、教养等方面不太配自己的配偶。在这种情况下，这谚语以讽刺的形式用。

一些才华横溢的作家通过他们在文学作品中使用的谚语，成功地让读者了解了他们的世界观和性格。例如，阿卜杜拉·卡迪里在自己的小说《往昔》中引用了托伊别卡女仆的一句谚语。从谚语中可以清楚地看出，库季多尔的女仆是一个简单而没有学问的女人，她说话简洁和清楚的女人。到目前为止，民间谚语帮助作家展示了他们的才华。女仆托伊别卡半开玩笑地说了一句关于那位可敬的新郎“年轻客人”的话，激怒了后者，后者嘲讽地提出让她自己嫁给他，女仆用一句谚语回应：“Teng tengi bilan, tezak qopi bilan”。在俄语译文中译者用直译方法，翻译成“Ровня к ровне, а кизяку место в мешке”。这里的俄语译文很成功的表达了原文的意思，而且这听起来也像一句谚语。我们考虑到谚语具有与乌兹别克人民生活密切相关的民族色彩，将不得不再次承认翻译的成功。然而，在对“кизяк”这个词的脚注中给出了一个解释“навоз”（粪肥）。事实上，“кизяк”（用粪肥做的燃料）一词是指作为燃料使用的砖状粪肥，用作燃料，也就是说，它不是粪肥本身，而是由粪肥制成的产品，用作燃料，通常放在袋子里。由于提出的不正确解释，可能俄语的读者会无法将“粪便”与袋子结合起来，因为将粪便储存在袋子里是不寻常的事情。在翻译任何国家文学作品时，对翻译文本的评论是显

¹Юсупова Н.Ж. Особенности семейных отношений в исламском праве. «Россия и мусульманский мир»[J].

而易见的，每一个国家都有自己的无法翻译的微妙之处或背景文化储备，这是无法从外部获得的信息。

“Кизяк”是干燥或加工过的粪饼，用作燃料(炉中燃烧，用于在取暖或烹饪)。例如，根据民族志学家和地理学家 M.Pessel 的说法，在喜马拉雅山脉的家用炉灶中，“通常的燃料是牛粪饼，燃烧时，它会产生令人惊讶而愉快的烟雾，隐约让人想起香。”

当一个民族和另一个民族越来越接近时，他们从一个邻国那里接受他们没有的东西。这一转变的基础是翻译，因为普希金说过“翻译是把文化从一个国家带到另一个国家的邮马，”也许这是真的。把乌兹别克语“Teng tengi bilan, tezak qopi bilan”翻译成“Ровня к ровне, а кизяку место в мешке”，我认为这是可以理解的。意义上最接近的俄语谚语是：“Каждый сверчок знай свой шесток”。

“Каждый сверчок знай свой шесток”表达俄罗斯民间智慧。意思就是人要知道自己的立场，保持低调，不要越权，不要干涉别人的事务。从制度安排的角度来看，我们每个人在男女、子女、父母和其他关系领我们需要摆正自己的位置。违反匹配问题，可能会导致内部和外部冲突问题。

俄国哲学家、作家、革命家赫尔岑也说过：“没有平等，就没有婚姻。”³说明，俄罗斯也有这种观念。

在皈依基督教之前，据说妻子完全受丈夫的控制。随着教会婚姻在俄罗斯人口中的普及，妻子的地位无疑有所改善。就像伊斯兰教一样基督教也重视要结婚的两个人遵守宗教义务。所以说宗教是人们对世界的想法的基础、来源，在此基础上制定他们的方向。承认男女平等的基督教教义强调婚姻的特殊重要性。“‘上帝之下，人人平等’，基督教婚姻中男女双方的地位是平等。⁴特别值得一提的是，男女平等在婚礼中也能体现出来。从教士对新郎新娘的交叉询问中不难看出，教会法对男女双方设立的权利和义务是平等的。任何一方都平等地拥有权利要求对方履行义务，任何一方也都平等地负有义务去实现对方的权利要求。夫妻间的同居权、忠诚权、抚养权、扶助权等既是任何一方的权利，同时也是对方的义务。对此，法典如此表述：“当事人双方自结婚时起，对于婚姻本质之行为，享有平等之权利义务。”⁵

在某些情况下，平等的要素开始表现在配偶的相互关系中。考虑到俄罗斯夫妻财产关系的起源，可以说，自古以来，夫妻享有财产权是平等的，但平等问题在不同时期有不同的解释。⁶平等婚姻中的配偶应该有同样的思想。在平等婚姻中，配偶之间的关系是第一位的。

“Teng tengi bilan, tezak qopi bilan”这个谚语在汉语译本中翻译成：“门当户对”（阿卜杜拉·卡迪里著邸小霞汉译《往昔》第27页）。

因为中文里没有对应的谚语，如果直译的话，中国读者可能会感到很费解。所以译者用汉语中的“门当户对”进行了意译，就容易理解了。汉语中的“门当户对”主要针对于婚配，意思是两个结婚的人家庭背景经济实力相当。“门当”与“户对”是古代民居建筑中门的装饰部分，是用来镇宅辟邪的。这种建筑装饰现今存留不多了。

“所谓“门当”是指大宅门前的一对石鼓，因鼓的声音宏阔威严，厉如雷霆，百姓信其能避邪，故民间多将石鼓置于门前。再说“户对”，即置于门楣上或门楣两侧的砖雕、木雕。典型的有圆形短柱，短柱长一尺左右，与地面平行，与门楣垂直，由于它位于门户之上，且取双数，有的两个一对，有的四个两对，故名“户对”。“户对为什么要用短圆柱形呢？因为它代

³1812年4月6日-1870年1月21日

⁴孙云龙. 基督教婚姻观与中国当代婚姻观的比较. 硕士电子期刊.2015年第04期

⁵《天主教会法典》第111条，杨恩赉、李启人译，山东济南天主堂华洋印书局年印。

⁶А. А. Елисеева. Равенство супругов в имущественных отношениях: история и современные вызовы. актуальные проблемы российского права. 2017. № 5 (78) май. 123

表了人们生殖崇拜中重男丁的观念，意在祈求人气旺盛、香火永续。有“户对”的宅院，必须有“门当”，这是建筑学上的和谐美学原理。因此，“门当”、“户对”常常同呼并称。后来成了社会观念中男女婚嫁衡量条件的常用语。”⁷

在《现代汉语词典》中，“门当户对”被解释为：“男女双方家庭的社会地位、经济状况相当，结亲很适合。”事实上，中国社会的传统婚姻关系完全是以家庭、家族的利益为准，从而存在各种限制与禁忌，讲究门第与血统。“门当户对”是作为婚姻的一种形式出现的，提倡婚姻男女双方应当以各自家庭的社会地位和经济条件为标准，也就是通常所说的“木门对木门，柴门对柴门”，由此可以看出婚姻在古代衡量的主要依据是男女双方的家庭地位和经济条件。

婚姻中的“平等”是乌兹别克民族传统婚姻的核心内容之一。“婚配”是俄罗斯主要信教基督教的“圣事”之一。而对中国古人而言，由于婚姻不仅是男女两家“合二性之好”之事，而且涉及两家“宗庙”与“后世”，因此对“门当户对”这件事不能轻易马虎。不无论是在乌兹别克斯坦、俄罗斯或中国婚姻匹配观念受到高度重视。一个谚语两种语言中的翻译都表达着译者自己独有的思想，译者的前途和所处的社会起到了关键的作用。

我们应该注意到，文化不是物质现象；文化是人们的总体生活方式，是个体从群体中获得的社会遗产。文化将通过语言传播。不同的语言会产生不同的限制，因此，共享一种文化，但说不同语言的人会有不同的世界观。尽管如此，语言植根于文化，文化通过语言代代相传。由此可见，学习一门新的语言涉及到学习一种新的文化。知识、信念和观点也通过语言和文化传播。文化将过去、现在和未来联系在一起。翻译不仅仅是一部作品从一种语言到另一种语言的字面重写，也是对另一种文化的适应。因此，我们坚信“翻译意味着传播”。

参考文献

- [1] А. А. Елисеева. Равенство супругов в имущественных отношениях: история и современные вызовы. Актуальные проблемы российского права. 2017. № 5 (78) май.: 118-125
- [2] Юсупова Н.Ж. Особенности семейных отношений в исламском праве. «Россия и мусульманский мир»[J].: 105-112
- [4] 常山. 新长征报刊[J].2009 (:3): 60
- [5] 乔飞, “六礼”与“婚配”—法文化视域中的中国传统婚仪与基督教婚礼.[J] 民间法第十二卷.2021:293-303
- [6] 孙云龙. 基督教婚姻观与中国当代婚姻观的比较. 硕士电子期刊. 2015 年第 04 期
- [7] 杨恩赅、李启人译, 《天主教会法典》第 111 条, 山东济南天主堂华洋印书局年印。

⁷常山. 新长征报刊[J].2009 (:3): 60